

KOUKOULOU ELOMBÉ

Comptines et jeux du Congo



BRAZZAVILLE

1 Mama Ngani mamba Maman j'ai soif

En lari

Mama ngani mamba
Touendi kou nzadi ta noua mamba } (x3)

Enoua enoua enoua mamba enoua
Mouana enoua mamba enoua } (x2)

Mama ngani lombo
Touendi kou sangui ta tchia lombo } (x3)

Etchia etchia etchia lombo etchia
Mouana etchia lombo etchia } (x2)

Mama ngani yaka
Bonga kipaki ta nika yaka } (x3)

Nika nika nika yaka nika
Muana nika yaka nika } (x2)

Mama Ngani mamba
Touendi kou nzadi ta noua mamba } (x3)

Enoua enoua enoua mamba enoua
Mouana enoua mamba enoua } (x2)

Traduction

Maman j'ai soif
Allons au fleuve Congo boire
Bois, bois de l'eau
Bois, mon enfant, bois

Maman donne-moi un fruit
Allons dans la forêt cueillir un fruit
Cueille, cueille le fruit de la forêt
Cueille, mon enfant, cueille

Maman donne-moi du manioc
Prends le mortier
et pilons ensemble le manioc
Pile, pile le manioc
Pile, mon enfant, pile

Maman j'ai soif
Allons au fleuve Congo boire
Bois, bois de l'eau
Bois, mon enfant, bois

2 Koukoulou Elombé Cache-cache

En lingala/français

Koukoulou élobbé
Mouana ngo élobbé
Kanga bato élobbé

Yé wana azali koya na sima ndako
élobbé
Bo bombama malamou élobbé
Attention je compte jusqu'à trois
1 2 3

Yé wana bombami likolo nzété élobbé
Bo bombama malamou élobbé
Attention je compte jusqu'à trois
1 2 3

Yé wana azali koya na kati ya ndako
élobbé
Bo bombama malamou élobbé
Attention je compte jusqu'à trois
1 2 3

Yé wanatélemilibosso ya lopango
élobbé
Bo bombama malamou élobbé
Attention je compte jusqu'à trois
1 2 3

Traduction

Koukoulou est futé
Et pour vous attraper

Il arrive derrière la case
Vite, vite, cachez-vous
Attention je compte jusqu'à trois : 1 2 3

Il s'est dissimulé dans l'arbre
Vite, vite, cachez-vous
Attention je compte jusqu'à trois : 1 2 3

Le voilà, devant la parcelle
Vite, vite, cachez-vous
Attention je compte jusqu'à trois : 1 2 3

Il est dans la case
Vite, vite, cachez-vous
Attention je compte jusqu'à trois : 1 2 3



3 Ya Loubou Hé moustique

En lari/français

Refrain : É ya loubou
Noui noui noui, nouéta nouéta

Mpimpa ya moukaka
Noui noui noui, nouéta nouéta
Tolo baka pélé
Noui noui noui, nouéta nouéta
É ya loubou
Noui noui noui nouéta nouéta

Hé hé ! Moustique
Noui noui noui toute la nuit
Hé hé ! Moustique
Noui noui noui toute la nuit
Hé hé ! Moustique
Noui noui noui je ne dors plus
Hé hé ! Moustique
Pique pique pique je ne rêve plus

Mpimpa bou yi fouvana
Noui noui noui nouéta nouéta
Bou ni bouila tolo pélé
Noui noui noui nouéta nouéta
Na kani movana ndozi
Noui noui noui nouéta nouéta

Hé hé ! Moustique
Noui noui noui je ne dors plus
Hé hé ! Moustique
Pique pique pique je ne rêve plus
Hé hé ! Moustique
Noui noui noui toute la nuit
Hé hé ! Moustique
Noui noui noui je n'en peux plus

} (x2)

4 Taba ni taba dio Doudou

En lari

Taba ni taba dio Éh taba a
Na wo vouidi taba Éh taba a
Taba dia ma Oumba Éh taba a
Na wa bonga dio Éh taba a
Na wa lossa dio Éh taba a
Na wa tota dio Éh taba a
Na wa kota boloko ka douké
Eeh meno e

Taba ni taba dio Éh taba a
Na wa vouidi taba Éh taba a
Taba dia ma Mpolo Éh taba a
Na wa bonga dio Éh taba a
Na wa lossa dio Éh taba a
Na wa tota dio Éh taba a
Na wa kota boloko ka douké
Eeh meno e

Taba ni taba dio Éh taba a
Na wa vouidi taba Éh taba a
Taba dia ma Nkoussou Éh taba a
Na wa bonga dio Éh taba a
Na wa lossa dio Éh taba a
Na wa tota dio Éh taba a
Na wa kota boloko wa douké é
Eeh meno e

Taba ni taba dio Éh taba a
Na wa vouidi taba Éh taba a
Taba dia ma Oumba Éh taba a
Na wa bonga dio Éh taba a
Na wa lossa dio Éh taba a
Na wa kota boloko ka douké
Eeh meno e

(X2)

} (x2)

(X2)

} (x2)

(X2)

} (x2)

(X2)
(X2)

(X2)

} (x2)

Traduction

A qui appartient ce doudou ?
A ma Oumba
Qui l'a jeté ?
Qui l'a ramassé ?
Que celui qui l'a fait sorte de la ronde

A qui appartient ce doudou ?
A ma Mpolo
Qui l'a jeté ?
Qui l'a ramassé ?
Que celui qui l'a fait sorte de la ronde

A qui appartient ce doudou ?
A ma Nkoussou
Qui l'a jeté ?
Qui l'a ramassé ?
Que celui qui l'a fait sorte de la ronde

A qui appartient ce doudou ?
A ma Oumba
Qui l'a jeté ?
Qui l'a ramassé ?
Que celui qui l'a fait sorte de la ronde

5 Kikunga Le manioc

En kituba/lari/français

kituba
Kikunga a a
Kikunga ku dila vé

Ya ké manké Mpangui a ngué
Ah a likayabou
Kikunga ku dila vé

lari
Kikunga
A a kikunga ku dilandi

Mengui ni mpanguiakou
Ah a mounsambou
Kikunga kou milandou

français
Kikunga ah ah
Kikunga ne pleure pas

Il manque
Ton petit frère
Un poisson salé
Kikunga ne pleure pas

} (x2)

} (x2)

} (x2)

6 Soyez les bienvenus

En français

Nous sommes des enfants
Heureux de vous recevoir
Et nous vous souhaitons
Bonne arrivée
Dans notre beau village

Nous sommes des enfants
Heureux de vous recevoir
Et nous vous souhaitons
Bonne arrivée
Dans notre belle école

Soyez, soyez
Soyez les bienvenus
Soyez les bienvenus
Dans notre beau village
Soyez, soyez
Soyez les bienvenus
Soyez les bienvenus
Dans notre belle école

Mbote mbote dans notre beau village
Dans notre belle école
Mboté mboté dans notre belle école

7 Demain

Instrumental

8 Kafanga ngongo Le Corbeau

En kituba/français

Kafanga ngongo
Mbi wa liang
losso
A na wa ku vane
Mama
Bon appétit
Merci

(x3)

Hé corbeau
Qu'est-ce que tu manges
Du riz
Qui te l'a donné
Maman
Bon appétit
Merci

(x4)

Bon appétit
Merci

(x4)

9 Niékessé Hourra

En lari

Ronde

Refrain : Èh niékessé

Ya Malonga wé na poze wé na poze é
Ka mana kou nkala mbo ni homba mbo
ni homba é
Ka mana ku nsola mbo ni zola é
Ka mana ku nsola mbo ni tsina mbo ni
yangalala

Ya Milandou wé na poze wé na poze é
Ka mana kou nkala mbo ni homba mbo
ni homba é
Ka mana ku nsola mbo ni zolo mbo ni
zolo é
Ka mana ku nsola mbo ni tsina mbo ni
yangalala
Èmama émama mbo ni tsiné } (x2)
Èmama émama mbo ni yangalala }

Yaya Annie wé na poze wé na poze é
Ka mana kou nkala mbo ni homba mbo
ni homba é
Ka mana ku nsola mbo ni zolo
Ka mana ku nsola mbo ni tsinambo ni
yangalala
Èmama émama mbo ni tsiné } (x2)
Èmama émama mbo ni yangalala }

Traduction

Malonga a belle allure
S'il ne me choisit pas je serai désolée
S'il me choisit je serai contente
Je danserai et je serai contente

Ma sœur Milandou a belle allure
Si elle ne me choisit pas je serai désolé
Si elle me choisit je serai content
Je danserai et je serai heureux
Maman, maman, je vais danser
Je serai content

Ma sœur Annie a belle allure
Si elle ne me choisit pas je serai désolé
Si elle me choisit je serai content
Je danserai
Et je serai heureux
Maman, maman, je vais danser
Je serai content



10 Bala ba loukolo Les élèves

En lari

Oh béno ba nani
Béto bala ba lécolé
Kouaya koua youkou
Nkokéla na padi

(x2)

Wa lembo kouaya koua
Boué kou zabilâ
Nkanda kou zabi
Mbo kou fova mou nsatou

(x2)

Mbandou ya tata na mama
Bouawoubou yi widi
Tou sidi ni béto
Ta seno mayéla

(x2)

Oh béno ba nani
Béto bala ba lécolé
Kouaya koua youkou
Nkokéla na padi

(x2)

Traduction

Qui êtes-vous ?
Nous sommes des élèves
Des élèves qui étudient

Si on n'étudie pas
On n'apprend pas
Si on n'apprend pas
On ne comprend pas
Et si on ne sait ni lire ni écrire
On ne progresse pas

Nos parents l'ont fait avant nous
A notre tour d'y arriver



11 Mama Marie

En lingala/lari

Mama Marie Ewa
Bayibi losso Ewa
Na Ndéké moko Ewa
Kombo na yé Ewa
Kombe kombe Ewa
Mama Marie Ewa

Mama Marie Ewa
Bayibi Massango Ewa
Na Ndéké moko Ewa
Kombo na na yé Ewa
Essolé Ewa
Mama Marie Ewa

Maman Marie Ewa
L'aigle a pris le riz Ewa
Et il est parti Ewa
Le moineau a pris l'maïs Ewa
Et il est parti Ewa
Maman Marie Ewa

Lari

Mama Marie Ewa
Ba labiri losso Ewa
Koué nouni mossié Ewa
Nkoumbouandié Ewa
Kidoukia é Ewa
Mama Marie Ewa

Mama Marie Ewa
Ba labiri massangoué Ewa
Koué nouni mossié Ewa
Nkoumbouandié Ewa
Bingoundou biolé Ewa
Mama Marie Ewa

Maman Marie Ewa
Le poussin a pris l'maïs Ewa
et il est parti Ewa
La pie a pris l'riz Ewa
et elle est partie Ewa
Maman Marie Ewa

Mama Marie Ewa
Bayibi losso Ewa
Mama Marie Ewa
Ba labiri ngoubaé Ewa
Mama Marie Ewa
Mama Marie Ewa

12 Piyo piyo

Onomatopées

Piyo piyo o
A ya piyo
Piyo piyo mama
A ya piyo

Aya piyo
Dzomina
A ya piyo é é
Aya piyo dzomina
A ya piyo é é

13 Nous marchons fièrement

Instrumental

14 Petit poisson

En lari/français

Taléno
kouna nsia mamba ah
Moua nionzi fiédi koué yoké
Wétiéno

Kouna nsia mamba ah
Moua nionzi fiédi ta m'yochi
Mouana nionzi fio
Bu fiédi taka nsi
Koué ba mpouanandi
Ta séno mayéla

Bungu ku makanga
Bandoki bé kouna

Ta mana sakana

Bouna béto ba dia

Voyez-vous
Dans l'eau claire
Un poisson qui nage ?
Entendez-vous
Dans l'eau claire
Un poisson qui siffle ?
Le petit poisson
Disait à ses amis
Faisons attention
Et gare à nous
Là-haut dehors
Il y a des pêcheurs
S'ils nous attrapent
Nous serons mangés

Taléno
kouna nsia mamba ah
Moua nionzi fiédi koué yoké
Voyez-vous
Dans l'eau claire
Un poisson qui nage ?

Wétiéno
Kouna nsia mamba ah
Moua nionzi fiédi ta m'yochi

15 E woulé woulé

Instrumental

16 Bébé moké Petit bébé

En français/lingala

Petit bébé ne pleure pas (X2)
Si tu pleures
Moi aussi
Ne pleure pas fais dodo (X2)

Bébé moké ko léla té (X2)
Soki oléli ngai pé
Koléla té eh lala pongui (X2)

Petit bébé ne pleure pas (X2)
Si tu pleures
Moi aussi
Ne pleure pas fais dodo (X2)





ARB Music

Tél : +33 (0)6 70 51 72 11

E-mail : info@arbmusic.com

www.arbmusic.com

